

RETAIL AGREEMENT (for Repair Plan Services)	КЛИЕНТСКИЙ ДОГОВОР НА ВЫПОЛНЕНИЕ ПРОГРАММЫ РЕМОНТОВ
Signature date: __/__/2020 This Retail Agreement, is entered into on _____,	Дата подписания документа: __.__.2020 Этот Клиентский договор на выполнение программы ремонтов (далее – «Клиентский договор») вступает в силу с _____,
IS EXECUTED BY AND BETWEEN	заключен между сторонами
_____, having its registered office in _____, VAT number _____, hereby represented by Mr. _____ in his quality/ on the base of _____, hereinafter referred to as the "Contractor", entering into this transaction on its own behalf and on its own account, on the one part,	_____, зарегистрированным по адресу _____, ИНН _____, в лице г-на _____, действующего в качестве _____ на основании _____, далее именуемое "Исполнитель", совершающей настоящую сделку от своего имени и за свой счет, с одной стороны,
AND	И
_____, having its registered office in _____, VAT number _____, hereby represented by Mr. _____ in his quality/ on the base of _____, hereinafter referred to as the "Customer", on the other part,	_____, зарегистрированным по адресу _____, ИНН _____, в лице г-на _____, действующего в качестве _____ на основании _____, далее именуемое "Клиент", с другой стороны,
The Retail agreement consists of both this the copy of the Repair Plan Certificate and the relevant Terms & Conditions set out below, and Annex 1 (Repair Plan Coverage), Annex 2 (EXCLUSIONS (from scope of services/works), Annex 3 (THE PROCEDURE OF ACCEPTANCE) and specific conditions as specified below.	Клиентский договор состоит из копии «Сертификата программы ремонтов» , «Общих условий выполнения работ/оказания услуг в рамках Программы ремонтов» , изложенных ниже, и Приложения №1 (ПОКРЫТИЕ ПРОГРАММЫ РЕМОНТОВ), Приложения №2 (ИСКЛЮЧЕНИЯ (из видов и объема работ/услуг Программы ремонтов)), ПРИЛОЖЕНИЯ №3 (ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ) и специальных условий, указанных ниже.
Specific conditions: 1. 2. 3.	Особые условия: 1. 2. 3.

Addresses and Bank details of the Parties:	Реквизиты и подписи Сторон:
Customer: « _____ » LLC	Клиент: ООО « _____ »
<u>The Legal address:</u>	<u>Юридический адрес:</u>
<u>The Post address:</u>	<u>Почтовый адрес:</u>
Tel/ fax:	Тел./факс:
Bank details:	Банковские реквизиты:
INN/ KPP:	ИНН / КПП:
Account:	Счет №:
Bank	В Банке:
BIC:	БИК:
Corr. Account: №:	Кор.счет №:
_____/_____/_____ Stamp.	_____/_____/_____ М.П.
The Contractor:	Исполнитель:
<u>The Legal address:</u>	<u>Юридический адрес:</u>
<u>The Post address:</u>	<u>Почтовый адрес:</u>
Tel/ fax:	Тел./факс:
Bank details:	Банковские реквизиты:
INN/ KPP:	ИНН / КПП:
Account:	Счет №:
Bank	В Банке:
BIC:	БИК:
Corr. Account: №:	Кор.счет №:
_____/_____/_____ Stamp.	_____/_____/_____ М.П.
“CNH Industrial Russia” LLC confirms inclusion of the Machine into the CNH Repair Plan (as per standard terms and conditions): / ООО «СиЭнЭйч Индастриал Руссия» подтверждает включение Машины в Программу ремонтов CNH (на стандартных условиях): _____ (Andrey AVTOMONOV, empowered attorney / Андрей АВТОМОНОВ, уполномоченный представитель)	

REPAIR PLAN CERTIFICATE (COPY)

СЕРТИФИКАТ ПРОГРАММЫ РЕМОНТОВ (КОПИЯ)

[Распечатка сканокпии сертификата, выданного CNH]
/ [Certificate issued by CNH in the form of printed PDF copy]

[Распечатка сканоконии сертификата, выданного CNH]
/ [Certificate issued by CNH in the form of printed PDF copy]

By signature herein the Customer fully accepts the Terms and Conditions of Repair Plan as well as the conditions of the present Certificate.

Signed by the Customer:

_____/_____
Date: __/__/20__

Путем подписания документа Клиент соглашается с «Общими условиями выполнения работ/оказания услуг в рамках Программы ремонтов» и условиями настоящего Сертификата.

От имени Клиента:

_____/_____
Дата: __/__/20__

REPAIR PLAN TERMS AND CONDITIONS	ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ/ОКАЗАНИЯ УСЛУГ В РАМКАХ ПРОГРАММЫ РЕМОНТОВ
1. Definitions and Scope	1. Определения терминов. Предмет.
1.1. Definitions	1.1. Определения
Breakdown	Поломка или Отказ
Shall mean for each Covered Component any electrical, electronic, hydraulic or mechanical (i) direct breakdown or (ii) indirect breakdown caused by a Component, shown to be due solely to defective design or materials or factory workmanship causing sudden and unforeseen stoppage of the functions thereof and/or of the Covered Machine and necessitating repair or replacement before either the Component or the Covered Machine can resume work, to the same extent as would be covered under the Manufacturer Warranty, subject to the limitations to Covered Components based on the Repair Plan Coverage level selected.	Для каждого Покрываемого Компонента означает: любую электрическую, электронную, гидравлическую или механическую поломку, (i) прямо или (ii) косвенно вызванную неисправностью компонента вследствие исключительно дефекта его конструкции или материалов или заводской сборки (изготовления), приведшего к внезапному и непредвиденному прекращению функционирования такого компонента и/или функционирования Покрываемой Машины, и требующая ремонта или замены до того, как Компонент или Покрываемая Машина могут возобновить работу, в той же степени, в которой это предусмотрено Гарантией Изготовителя, при условии соблюдения ограничений на Покрываемые Компоненты, основанных на выбранном уровне Программы ремонтов.
CNHi Russia	CNHi Russia
As a general rule, CNHi Russia means CNH Industrial Russia LLC. In some cases, CNH means the manufacturing plant that has produced Covered Machine.	По общему правилу CNHi Russia означает ООО «СиЭнЭйч Индастриал Руссия». В отдельных случаях CNH означает завод-изготовитель, который произвел Покрываемую Машину
Components	Компоненты
Shall mean those original parts and/or components, new or reconditioned (i) assembled on the Covered Machine by the Dealer at the point of sale; or (ii) used under the Manufacturer's Warranty; or (iii) used following a prior repair under the Retail Agreement.	Означает те оригинальные детали и/или компоненты, новые или восстановленные (i), которые установлены Дилером в Покрываемой Машине в точке продажи; или (ii) используются в соответствии с Гарантией Изготовителя; или (iii) используются после предшествовавшего ремонта в соответствии с Клиентским договором.
Covered Components	Покрываемые Компоненты
Shall mean those components covered under this Retail Agreement for the level of coverage identified in the Repair Plan Certificate and subject to the full terms, conditions and exclusions of the Retail Agreement.	Означает компоненты, покрываемые в соответствии с настоящим Клиентским договором с уровнем покрытия, определенным в «Сертификате», и с учетом всех положений, условий и исключений, установленных Клиентским договором.
Covered Machine	Покрываемая Машина
Shall mean the CNH branded (Case, New Holland and other brands) Machine covered under the Retail Agreement, as identified in the Repair Plan Certificate.	Означает фирменную Машину CNH (Case, New Holland, иные бренды), покрываемая в соответствии с «Клиентским договором», определенную в «Сертификате».
Customer	Клиент
Shall mean the end user being an owner or lessee of the Covered Machine who signed "Retail Agreement" with the Dealer.	Означает конечного пользователя, являющего собственником или арендатором Покрываемой Машины, заключившего с Дилером «Клиентский договор».
Dealer	Дилер
For the purposes of Retail Agreement it shall mean any CNHi Russia authorised dealer or its responsible Sub-Dealer or Authorised Workshop in the Territory participating in the Repair Plan program. The list of Dealers executing fulfillment of the Retail Agreement is indicated via official internet site: https://www.caseih.com/apac/ru-mo/dealer-locator For the purposes of each particular Repair Plan Services Contract between the Dealer and CNHi	Для целей «Клиентского договора» означает любого уполномоченного дилера CNHi Russia на Территории либо его суб-дилера или Авторизованную мастерскую на Территории, участвующего в Программе ремонтов. Список Дилеров, осуществляющих исполнение по Клиентскому договору, приводится на интернет-сайте: https://www.caseih.com/apac/ru-mo/dealer-locator Для целей каждого конкретного «Контракта на выполнение программы ремонтов», заключаемого между Дилером и CNHi Russia, означает

Russia it shall mean the specific authorized dealer of CNHi Russia that is expressly indicated in such a contract as a contracting party (Dealer).	определенного уполномоченного дилера CNHi Russia, прямо указанного в таком Контракте как его стороны (Дилера).
Events of Force Majeure:	События Форс-Мажор
Shall mean (a) acts of God, embargoes, lack of power, water and other public utilities required for the operation of the facilities of CNHi Russia, the Dealer or their suppliers, war or hostilities (whether war be declared or not), sabotage, general social turmoil, revolution, general strikes, lock-outs, expropriation, nationalization, confiscation, seizure, import-export restrictions and prohibitions or similar administrative actions, delays in import-export and customs transactions generating from the administration and (b) any other events that were not existing as of the date of execution of the Retail Agreement and were not foreseen or cannot be expected to be foreseen by the CNHi Russia, the Dealer, not attributable to CNHi Russia, the Dealer and cannot possibly be avoided or eliminated by CNHi Russia or the Dealer.	Означает (а) стихийные бедствия, эмбарго, аварии систем электроснабжения, водоснабжения, водоотведения, иных инженерных коммунальных систем, необходимых для осуществления деятельности CNHi Russia, Дилера, их подрядчиков (поставщиков), саботаж, массовые беспорядки, революции, забастовки, локаут, экспроприация, национализация, конфискация либо изъятие, арест имущества или наложения не него взыскания, экспортно-импортные ограничения и запреты либо подобные административные меры, задержки в экспорте-импорте и проведении таможенного оформления, вытекающие из действий (бездействия) государственных органов, а также (б) иные события, не существующие на дату совершения Клиентского договора и являющиеся непредвидимыми либо событиями, которые CNHi Russia, Дилер, Авторизованная Мастерская не могла предвидеть исходя из фактических обстоятельств, и не являющиеся прямым следствием деятельности CNHi Russia, Дилера, и которые CNHi Russia, Дилер, не мог избежать либо преодолеть.
CNH Maintenance Plan	Правила ТО CNH
Shall mean the guidelines for maintenance applicable in the Territory and available on the Operator Manuals from time to time provided with the Covered Machine as from time to time amended and/or integrated through specific documents issued by CNH and/or CNHi Russia.	Означает основные правила технического обслуживания на Территории, содержащиеся в Руководстве завода-изготовителя, которое предоставляется вместе с Покрываемой Машиной и время от времени изменяется и/или дополняется посредством специальных документов, утверждаемых CNH и/или CNH Russia.
Manufacturer Warranty	Гарантия Изготовителя
Shall mean the standard base warranty granted, by law or otherwise, by CNH to the Customer for a new Covered Machine.	Означает стандартную базовую гарантию, предоставленную Клиенту по закону или иным образом от завода-изготовителя CNH в отношении новой Покрываемой Машины.
Maximum Value of Repair	Максимальная Стоимость Ремонтов
Shall mean the maximum value of Repair/Replacement(s) to be made under the Retail Agreement for Breakdown(s) and that shall not exceed, in the aggregate during the Term, the amount detailed in the Repair Plan Certificate and determined as per Clause 3.12 below.	Означает максимальную стоимость Ремонта(-ов)/Замены(-н) в соответствии с Клиентским договором в случае Поломки(ок), которая в совокупности в течение Срока Действия не должна превышать сумму, указанную в «Сертификате» и определенную в соответствии с пунктом 3.12 ниже.
Repair Plan Certificate	«Сертификат на ремонты» или «Сертификат»
Shall mean the document detailing the Customer, Covered Machine, Term, Type of Use of the Covered Machine, Repair Plan Services and Repair Plan Price, Territory, attached to these terms and conditions.	Означает документ, в котором содержится подробная информация о Клиенте, Покрываемой Машине, Сроке Действия, назначении Покрываемой Машины, работах/услугах в рамках Программы ремонтов, а также о Стоимости работ/услуг по Программе ремонтов, Территории, взаимосвязанный с настоящими Общими Условиями.
Repair Plan Services Contract	«Контракт на выполнение программы ремонтов»
Shall mean the contract signed between the Dealer and CNHi Russia that includes terms and conditions applied to the Repair Plan Services.	Означает договор, заключаемый между CNHi Russia и Дилером, включающий условия, применяемые к работам (услугам) Программы ремонтов.
Retail Agreement	«Клиентский договор на выполнение программы ремонтов» (или «Клиентский договор»)
Shall mean an agreement signed between the Dealer and the Customer that is intended to provide the Customer with Repair Plan Services under conditions	Означает договор, заключаемый между Дилером (как исполнителем) и Клиентом (как заказчиком), предназначенный для предоставления Клиенту Работ

defined in a relevant Repair Plan Services Contract. For sake of clarity: Retail Agreement is an independent agreement to be signed between the Dealer and the Customer separately from a contract on sale-purchase of the Machine.	(услуг) Программы ремонтов на условиях, определенных соответствующим «Контрактом на выполнение программы ремонтов». Для ясности: «Клиентский договор» является независимым соглашением, заключаемым между Дилером и Клиентом отдельно от договора купли-продажи Машины.
Contract	Контракт
Shall mean, dependent of the context, Repair Plan Services Contract or Retail Agreement	Означает, в зависимости от контекста, «Контракт на выполнение программы ремонтов» или «Клиентский договор».
Repair Plan Coverage	Покрытие Программы ремонтов
Shall mean the extent of the Repair Plan Services afforded under the Retail Agreement, as identified in the Repair Plan Certificate and detailed in full per the list of Covered Components attached.	Означает объем работ (услуг) по ремонту, предоставляемых в соответствии с «Клиентским договором», как указано в «Сертификате», и подробно изложенных в прилагаемом перечне Покрываемых Компонентов.
Repair Plan Price	Стоимость работ/услуг по Программе ремонтов
Shall mean the price (if any is applicable) to be paid for the Repair Plan Services and specified in the Repair Plan Certificate.	Означает стоимость (если применимо), подлежащую оплате за работы (услуги), выполняемые (оказываемые) в рамках Программы ремонтов, детализированные в «Сертификате»
Repair Plan Services	Работы (услуги) Программы ремонтов
Shall mean the services identified within the Repair Plan Coverage in the Repair Plan Certificate and to which these terms and conditions shall apply.	Означает работы (услуги), определенные в «Сертификате» в разделе «Покрытие Программы ремонтов», к которым применяются данные Общие Условия.
After-sales Services Specialist	Специалист по послепродажному обслуживанию
Shall mean a suitably and qualified person appointed by CNHi Russia to investigate the cause of Breakdown and/or the validity of any request for repair submitted under the Repair Plan Services Contract and the Retail Agreement.	Означает квалифицированный технический специалист, назначенный ООО «СиЭнЭйч Индастриал Руссия» для расследования причин поломки и/или обоснованности любого запроса на ремонт, поданного в соответствии с «Контрактом на выполнение программы ремонтов» и «Клиентским договором».
Repair/Replacement	Ремонт/Замена
Shall mean the replacement operations of the Covered Components and/or the repair operations of the Covered Machine following a Breakdown and up to the Maximum Value of Repair.	Означают операции по замене Покрываемых Компонентов и/или операции по ремонту Покрываемой Машины после Поломки, осуществляемые до достижения нарастающим итогом величины Максимальной Стоимости Ремонтов.
Start Date	Дата начала (исполнения работ (услуг) по Программе ремонтов)
Shall mean either (i) the date following the day of expiry of the Manufacturer's Warranty; or (ii) for a Covered Machine that is no longer covered by the Manufacturer's Warranty, the date when Retail Agreement comes into force, as applicable.	Означает либо (i) дату, следующую за датой истечения срока действия Гарантии Изготовителя; или (ii) для Покрываемой Машины, которая больше не покрывается гарантией завода-изготовителя CNH, дату вступления в силу «Клиентского договора», если это применимо.
Term	Срок Действия
Shall mean the duration of Retail Agreement as defined in the Repair Plan Certificate and subject to Clause 3.2.	Означает срок действия «Клиентского договора», определенный в «Сертификате», указанном в п. 3.2.
Territory	Территория
Shall mean the geographical territory of the Russian Federation	Означает географическую территорию Российской Федерации
RPT&C	Общие Условия
Shall mean the present "REPAIR PLAN TERMS AND CONDITIONS"	Означает настоящие «ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ/ОКАЗАНИЯ УСЛУГ В РАМКАХ ПРОГРАММЫ РЕМОНТОВ»

1.2. Scope	1.2. Предмет
This present document sets forth the terms and conditions whereby the Dealers shall perform Repair of the Covered Machine (s) due to a Breakdown occurring during the Term, at no cost to the Customer and up to the Maximum Value of Repair.	Данный документ устанавливает общие условия, в соответствии с которыми Дилеры будут выполнять ремонты Покрываемых Машин из-за Поломки, в течение Срока Действия, без взимания дополнительной оплаты со стороны Клиента, до достижения величины Максимальной Стоимости Ремонтов.
Any consequential or indirect cost or damage incurred by the Customer is expressly excluded; the said damages are not reimbursed by the Dealer and/or CNHi Russia.	Любые сопутствующие или косвенные затраты или ущерб, понесенный Клиентом, прямо исключаются; указанные убытки Дилером и/или CNHi Russia не возмещаются.
1.3. Reject from any services for consumers	1.3. Отказ от оказания услуг физическим лицам-потребителям
Retail Agreement can be entered from Customer's side only by a company or an individual businessman, insofar as Repair Plan Services are designated for business customers only; the Dealer and CNHi Russia do not provide Repair Plan Services for consumers.	«Клиентский договор» может быть заключен со стороны Клиента исключительно юридическим лицом или индивидуальным предпринимателем, поскольку работы (услуги) Программы ремонтов предназначены только для субъектов предпринимательской деятельности, поэтому Дилер и/или CNHi Russia не предоставляют данные работы (услуги) физическим лицам-потребителям.
For the avoidance of doubts, laws on protection of consumers' rights cannot be applied to relations under the Retail Agreement.	Во избежание сомнений, законодательство о защите прав потребителей не применяется к правоотношениям по «Клиентскому договору».
2. Customer's Responsibilities	2. Обязанности Клиента, с которым Дилер заключит «Клиентский договор»
2.1. Operation, Servicing and Inspection	2.1. Эксплуатация, обслуживание и контроль
For the cover under the Retail Agreement to be valid, the Covered Machine must be inspected, serviced and maintained in accordance with CNHi Russia's recommendations, procedures and schedules laid out in the country specific CNH Operator Manual (hereinafter " CNH Operator Manual "), CNH Maintenance Plan , and/or any other CNH document or communication using original CNHi spare parts, at the Customer's expense and initiative.	Для того, чтобы покрытие в соответствии с «Клиентским договором» было действительным и имело силу, Покрываемая Машина должна проходить технические осмотры, обслуживание и поддерживаться в исправном состоянии за счет и по инициативе Клиента, путем использования исключительно оригинальных запасных частей CNH, в полном соответствии с рекомендациями, процедурами и расписаниями завода-изготовителя CNH, изложенными в руководстве оператора CNH (далее - «Руководство завода-изготовителя CNH»), Правилам ТО CNH, в гарантийном буклете CNH и/или в любом другом документе или сообщении CNH.
The Customer must keep all invoices and acceptance acts related to maintenance of Covered Machine executed due to requirements of above-specified documents or communications.	Клиент должен хранить все счета, акты сдачи-приемки, связанные с техническим обслуживанием Покрываемой Машины, выполненным согласно требованиям вышеуказанных документов и сообщений.
If necessary, the Dealer completing the Repair/Replacement under the Retail Agreement and/or the Aftersales Services Specialist may ask the Customer to promptly submit these invoices and acceptance acts for inspection.	В случае необходимости Дилер, осуществивший Ремонт/Замену в соответствии с «Клиентским договором» и/или «Специалист по послепродажному обслуживанию» может затребовать от Клиента незамедлительно предоставить эти счета и акты сдачи-приемки для проверки.
2.2. Customer's acknowledgments and undertakings	2.2. Подтверждения и обязательства Клиента, с которым Дилер заключит «Клиентский договор»
The Customer expressly acknowledges and states that:	Клиент прямо признает и заявляет, что:
(i) only Components and consumables shall be used to complete Repairs under the Retail Agreement;	(I) для ремонта в соответствии с «Клиентским договором» должны использоваться только Компоненты и расходные материалы;
(ii) any repair (other than normal maintenance and servicing, providing such maintenance and servicing is performed in accordance with the CNH's	(II) любой ремонт (за исключением обычного осмотра и обслуживания, при условии, что такое обслуживание проводится в соответствии с рекомендациями и

recommendations and intervals) shall be performed by a Dealer .	интервалами завода-изготовителя CNH) должен осуществляться Дилером.
(iii) during Warrant period the Covered Machines has been regularly submitted to CNH Maintenance Plan in line with Manufacturer Warranty terms and conditions.	(III) в течение срока Гарантии Изготовителя, Покрываемые Машины прошли регулярное обслуживание в порядке, предусмотренном Правилами ТО CNH, в соответствии с условиями гарантийных обязательств завод-изготовителя.
Failure to meet this obligation may result in the rejection of any request for Repair/Replacement of Breakdown submitted under the Retail Agreement, unless the Customer provides evidence that the failure to meet this obligation has not caused or influenced the Breakdown.	Невыполнение этого обязательства может привести к отклонению любого запроса на Ремонт/Замену в отношении Поломки, поданного в соответствии с «Клиентским договором», если Клиент не представит доказательства того, что невыполнение этого обязательства не вызвало или повлияло на возникновение Поломки.
(iv) Repairs/Replacements shall be carried out exclusively by Dealer, in the Territory and for a value not exceeding the Maximum Value of Repair under the Retail Agreement.	(IV) Ремонт/Замена осуществляются исключительно Дилерами на Территории, при условии, что их общая стоимость нарастающим итогом не превышает Максимальную Стоимость Ремонтов в соответствии с «Клиентским договором».
(v) unless required by any mandatory applicable law, the Retail Agreement does not cover and include any service or repair detailed and defined in Clause 4.	(V) Если иное не предусмотрено императивными нормами применимого права, «Клиентский договор» не охватывает и не включает в себя какую-либо услугу или работу, определенную в пункте 4.
The Customer expressly undertakes to:	Клиент обязуется:
(i) Use the Covered Machine in strict compliance with the indications under the sale-purchase agreement and CNH Operator Manual	(I) Использовать Покрываемую Машину в строгом соответствии с указаниями, предусмотренными в соответствующем договоре купли-продажи, в Руководстве завода-изготовителя CNH;
(ii) Have the Covered Machine be driven only by experienced Operators, having necessary skills and requirements;	(II) Управлять Покрываемой Машинкой должны только опытные операторы, обладающие необходимыми навыками и соответствующие установленным требованиям;
(iii) Keep and use the Covered Machine in accordance with the highest standards of professional care according to the CNH Operator Manual complying with all instructions, notes and technical indications and limits provided by CNH as a manufacturer as well as with any applicable regulations for circulation of the Covered Machine on the road;	(III) Хранить и использовать Покрываемые Машины в соответствии с самыми высокими стандартами профессионального обслуживания согласно Руководству завода-изготовителя CNH, в соответствии со всеми инструкциями, примечаниями, техническими указаниями и ограничениями, установленными заводом-изготовителем CNH, а также в соответствии с любыми применимыми предписаниями, касающимися движения Покрываемых Машин по дорогам;
(iv) Have the Covered Machine be submitted to regular maintenance in accordance to the terms under the CNH Maintenance Plan and CNH Operator Manual and any revisions required under applicable law;	(IV) Обеспечить, что Покрываемые Машины регулярно предоставляются для прохождения технического обслуживания в соответствии с положениями, предусмотренными в Правилах ТО CNH и Руководстве завода-изготовителя CNH, а также все проверки, необходимые в соответствии с применимым правом;
(v) Ensure, for the duration of the Retail Agreement, that the Covered Machine is always equipped with a properly functioning hour counter and transmitter or kilometer counter and hour meter, providing relevant documentation to CNHi Russia upon this latter's request; and promptly informing the Dealer in case of failure or malfunctioning;	(V) Обеспечить в течение всего срока действия «Клиентского договора», что Покрываемая Машина всегда оснащена надлежаще функционирующим цифровым тахографом и передатчиком или счетчиками пробега и моточасов, предоставляя соответствующую документацию CNHi Russia по запросу последнего; оперативно информировать Дилера в случае Поломки или любой иной неисправности;
(VI) When requesting a Repair/Replacement, present the Retail Agreement and, if requested, records of the Covered Machines maintenance and service history. Moreover, in order to allow the Dealer to perform Repair/Replacement and/or to investigate the cause of Breakdown, give authorization for the download	(VI) При обращении с запросом Ремонта/Замены следует предоставить «Клиентский договор» и, по запросу, записи о содержании и обслуживании Покрываемой Машины. Кроме того: для того, чтобы Дилер смог произвести Ремонт/Замену и/или установить причину Поломки, Клиент обязан

and use of Covered Machine data (data stored on the Covered Machine's electronic control unit(s) or any other Covered Machine database) by both the Dealer and the Aftersales Services Specialist;	предоставить разрешение на выгрузку и обработку (использование) любых данных Покрываемой Машины (данные, хранящиеся на устройстве(ах) электронного управления Покрываемой Машины или в любых других базах данных Покрываемой Машины) как Дилером, так и Специалистом по послепродажному обслуживанию;
(vii) Take all reasonable steps to protect the Covered Machine from loss or damage and to maintain it in an efficient condition and all reasonable precautions to prevent any Breakdown to the Covered Machine;	(VII) Принять все разумные меры для защиты Покрываемой Машины от потери или повреждения и поддерживать его в эффективном состоянии и соблюдать все разумные меры предосторожности с целью не допустить какой-либо Поломки Покрываемой Машины;
(viii) comply with any statutory obligations with regard to the Covered Machine or the "Retail Agreement".	(VIII) соблюдать любые предусмотренные законом обязательства в отношении Покрываемой Машины, а также все договорные обязательства согласно «Клиентскому договору».
3. General Conditions	3. Основные положения
3.1. Repair/Replacement	3.1 Ремонт/замена
Subject to the terms and conditions of the Retail Agreement, the Dealer will carry out the Repair/Replacement, as it elects, of any Covered Components and/or the Covered Machine that experiences a Breakdown during the Term, without charge to the Customer for Repairs/Replacement performed and up to the Maximum Value of Repair.	При условии соблюдения условий настоящего «Клиентского договора», Дилер будет осуществлять Ремонт/Замену на свое усмотрение любых Покрываемых Компонентов и/или Покрываемой Машины при его Поломке в течение Срока Действия, без взимания с Клиента платы за Ремонт/Замену до достижения величины Максимальной Стоимости Ремонтов.
3.2. Effectiveness - Term	3.2. Срок Действия
The "Retail Agreement" shall be effective for Breakdown(s) occurring from the Start Date and for the Term provided that (i) the relevant Repair Plan Price as detailed in the Repair Plan Certificate has been paid in accordance with Clause 3.3 and (ii) the Repair Plan Certificate has been delivered to the Customer.	«Клиентский договор» будет действовать в отношении Поломки(ок), появившихся с Даты Начала и на протяжении всего Срока Действия при условии, что (i) соответствующая Стоимость работ/услуг по Программе ремонтов, определенная в «Сертификате», была оплачена в соответствии с пунктом 3.3 настоящих Общих Условий, и (ii) «Сертификат» был передан Клиенту.
The Dealer shall have right to fully or partially suspend performance hereof in cases where relevant payments of the Repair Plan Price have not been received by the Dealer from the Customer.	Дилер имеет право полностью или частично приостановить исполнение данного «Клиентского договора» в случаях, когда соответствующие платежи по оплате Стоимости работ/услуг по Программе ремонтов не были получены Дилером от Клиента.
In case the Term expires due to the Covered Machine reached the limitation of operational hours indicated in the Repair Plan Certificate, the Repair Plan Price shall be due in full by the Customer.	В том случае, если Срок Действия истекает из-за того, что Покрываемая Машина достигла предельного значения эксплуатационных моточасов, указанного в «Сертификате», Клиент не освобождается от обязанности оплаты Стоимости работ/услуг по Программы ремонтов и должен полностью перечислить все последующие платежи (если применимо).
3.3. Repair Plan Price	3.3. Стоимость работ/услуг по Программе ремонтов
The Customer shall pay Repair Plan Price within 15 days from the date of the invoice issued by the Dealer. For sake of clarity: unless otherwise is specified in the invoice, 100% pre-payment shall be executed before commencement of Repair Plan Services hereunder.	Клиент должен оплатить Стоимость работ/услуг по Программе ремонтов в течение 15 дней с даты выставления счета Дилера. Для ясности: если иное не указано в счете, 100% оплата должна быть произведена до начала выполнения Работ (услуг) Программы ремонтов по Контракту.
3.4. Refund of Repair Plan Price	3.4. Возврат стоимости Программы ремонтов
In any case or circumstances, the Repair Plan Price is not refundable. For the avoidance of doubts, the Retail Agreement is signed as an agreement with on-demand fulfilment with subscription fee, therefore the ordering party	В любом случае, Стоимость работ/услуг по Программе ремонтов не подлежит возврату. Во избежание сомнения, «Клиентский договор» является договором с исполнением по требованию, в связи с этим Клиент вносит платежи независимо от

pays the Repair Plan Price regardless of actual subsequent requests for performance to the Dealers within the Term.	того затребовано ли им соответствующее исполнение от Дилеров в течение Срока Действия.
3.5. Statutory and Contractual Rights	3.5. Права, вытекающие из закона и «Клиентского договора»
The Retail Agreement does not preclude the Customer from exercising any contractual rights as a customer vis-à-vis a Machine retailer or rights under the initial Manufacturer Warranty or otherwise under the law.	«Клиентский договор» не исключает возможности осуществления Клиентом любых договорных прав в качестве покупателя по отношению к продавцу Покрываемой Машины или прав на первоначальную Гарантию Изготовителя или других прав в соответствии с законом.
3.6. Repair/Replacement Authorisation	3.6. Согласование на выполнение Ремонт/Замену
No Repairs/Replacements are to be commenced until authorised by a Dealer.	Никакие Ремонты/Замены не должны производиться до тех пор, пока они не согласованы Дилером.
3.7. Alteration or modification – Type of Use	3.7. Изменение или модификация Покрываемой Машины (ее конструкции и иным образом), использование не по назначению
Repair Plan Services and the Retail Agreement shall not apply to a Covered Machine that has been modified or to a Covered Machine that has been used for type of operational specifications, different from those for which the Covered Machine as been manufactured, which the Customer has declared in writing to CNHi Russia or to the Dealer on the same date the Covered Machine has been delivered to the Customer, unless such alteration/modification or different use have been prior approved in writing by CNH.	Работы (услуги) Программы ремонтов, а также «Клиентский договор» не применяются к Покрываемой Машине, которая была изменена или модифицирована (в части конструкции и иным образом), или к Покрываемой Машине, используемой для вида эксплуатации, отличающейся от тех, для которых Покрываемая Машина была изготовлена, т.е. от вида эксплуатации, о котором Клиент заявил в письменной форме Дилеру или CNHi Russia в тот же день, когда Покрываемая Машина была передана (поставлена) Клиенту, за исключением случаев, когда такое изменение/модификация или иное использование были предварительно утверждены в письменном виде CNHi Russia.
A copy of the approval form shall be retained by the Customer and be provided upon CNHi Russia or Dealer's request.	Копия утверждающего документа хранится у Клиента и предъявляется по запросу CNHi Russia или Дилера.
3.8. Fraudulent Requests for Repair	3.8. Мошеннические и иные недобросовестные запросы на Ремонт/Замену
If any request for Repair/Replacement is fraudulent in any respect, the Customer shall be deprived of any rights under the Retail Agreement and/or the Retail Agreement may be terminated.	В случае, если запрос на Ремонт/Замену является в каком-либо отношении мошенническим, Клиент лишается прав по «Клиентскому договору» и/или «Клиентский договор» может быть расторгнут.
3.9. Condition to the Repair Plan Services	3.9. Условия работ (услуг) Программы ремонтов
The Retail Agreement does not apply or enter into force, CNHi Russia, Dealers shall not have any obligation under this Retail Agreement and the Customer shall have no right with respect to the Repair Plan Services in the following events:	«Клиентский договор» не подлежит исполнению и не считается вступившим в силу, при этом CNHi Russia, Дилеры не несут никаких обязательств, и Клиент не имеет права требовать исполнения работ (услуг) Программы ремонтов в каждой из нижеуказанных ситуаций:
1) failure by the Customer to comply with its obligation to pay the Repair Plan Price (if any is payable) as per Clauses 3.2 and 3.3 above;	1) невыполнение Клиентом своего обязательства по оплате Дилеру Стоимости работ/услуг по Программе ремонтов (если применимо) в соответствии с пунктами 3.2 и 3.3 выше;
2) the Covered Machine has been altered or modified or used for different type of use without the prior written approval as detailed in Clause 3.7;	2) Покрываемая Машина была изменена, модифицирована или эксплуатировалась по иному назначению без предварительного письменного утверждения, как это подробно изложено в пункте 3.7;
3) the Covered Machine's hourmeter, has been rendered inoperative or otherwise tampered with;	3) Счетчик моточасов (тахограф) Покрываемой Машины оказался в нерабочем состоянии или самовольно изменены либо содержат следы неразрешенного вмешательства в их функционирование;
4) the Covered Machine is not maintained in accordance with the CNHi Russia's recommendations, procedures and schedules laid out	4) Покрываемая Машина не эксплуатировалась/не обслуживалась в соответствии с рекомендациями, процедурами и расписаниями CNHi Russia,

in the CNH Operator's Manual and/or any other CNHi Russia document or communication, or the Components have not been used, where such failure or not use have caused the - or contributed to - the cause of Breakdown.	изложенными в руководстве по эксплуатации CNH и/или в любом другом документе или сообщении CNH Russia, или же эти Компоненты не использовались, в которых такое неисполнение со стороны Клиента (либо ненадлежащее исполнение) вызвало или способствовало возникновению Поломки.
3.10 Assignment of the "Retail Agreement"	3.10. Передача прав по "Клиентскому договору"
The Customer shall not assign or transfer the Retail Agreement, nor any of the rights and obligations arising thereunder, to any third party without CNHi Russia prior written consent.	Клиент не имеет права уступать права или иным образом передавать «Клиентский договор», а также любые вытекающие из него права и обязательства перед любой третьей стороной без предварительного письменного согласия CNHi Russia.
3.11. Review of Repair/Replacement Requests	3.11. Рассмотрение запросов на Ремонт/Замену
Any claims concerning Repairs/Replacements completed (or requests for Repair/Replacement declined) must be notified in writing within 45 days of either the Repair/Replacement being completed or date declination of the Repair/Replacement request was advised stating the grounds on which a review is being requested.	Любые претензии, связанные с Ремонт/Заменой (или запросы на выполнение Ремонта/Замены, в которых первоначально было отказано), должны быть изложены в письменном виде и направлены в течение 45 дней с момента завершения Ремонта/Замены или даты отказа, с изложением оснований, по которым запрашивается рассмотрение. Данный срок является пресекательным.
Failure to submit the claim/request within the 45-day period will generally result in the requested review being refused.	Непредоставление претензии/запроса в течение 45-дневного периода, как правило, приводит к отказу в запрошенном рассмотрении.
3.12. Maximum Value of Repair	3.12. Максимальная Стоимость Ремонт
The Maximum Value of Repair shall be determined as detailed in the Repair Plan Certificate.	Максимальная Стоимость Ремонт должна быть определена в «Сертификате».
3.13. Withdrawal from and termination of the Retail Agreement	3.13. Отказ от исполнения и прекращение «Клиентского договора»
3.13.1. The Dealer has the right but not the obligation to withdraw, through simple written notice, from the Retail Agreement in case the Customer transfers the ownership of the Machine (s) to third parties or permits to any third parties to use the Machine in any way.	3.13.1. Дилер имеет право, но не обязан, отказаться от исполнения «Клиентского договора» путем направления простого письменного уведомления в том случае, если Клиент передает право собственности на Покрываемую Машину третьим сторонам, либо уполномочивает любое третье лицо владеть и/или пользоваться Покрываемой Машинной каким-либо образом.
3.13.2. Each party is entitled to withdraw, through simple written notice effective upon receipt, from the Retail Agreement only in case of theft, fire, accident, or loss of the Machine(s) for any reason. In each of these cases of withdrawal, the Repair Plan Price shall be due and payable by the Customer until the date the withdrawal is effective.	3.13.2. Каждая Сторона имеет право отказаться от исполнения «Клиентского договора» путем направления простого письменного уведомления, вступающего в силу в момент его получения, исключительно в следующих случаях: в случае хищения Покрываемой Машины, или ее гибели или существенного повреждения в результате пожара, дорожно-транспортного происшествия, несчастного случая или при полной утрате Покрываемой Машины по любой иной причине. В каждом из вышеуказанных случаев прекращения «Клиентского договора», Стоимость работ/услуг по программе ремонтов начисляется полностью и подлежит уплате Клиентом.
3.13.3. Out of the cases under Paragraph 3.13.2 above, the Customer is not entitled to withdraw from the Retail Agreement without payment of the compensation. In case of withdrawal, the compensation equal to the Repair Plan Price accrued in full for the period until completion of the Term shall be due and payable by the Customer in favour of the Dealer. Exclusively in case such withdrawal is notified in writing via notary public anytime within the first half of the Term, by way of exception, the compensation equal to the Repair Plan Price shall be due and payable in the reduced amount of 50%.	3.13.3. Стороны пришли к соглашению, что кроме случаев, названных в п.3.13.2. выше, Клиент не вправе отказаться от исполнения «Клиентского договора» без выплаты компенсации в пользу Дилера. В случае одностороннего отказа Дилера от исполнения, компенсация, равная 100% от Стоимости работ/услуг по Программе ремонтов за период до окончания Срока Действия, должна быть начислена и выплачена Клиентом в пользу Дилера. В случае, если односторонний отказ от «Клиентского договора» удостоверен нотариально в первую половину Срока Действия, то в порядке исключения

By signature of the Retail Agreement, the Customer admits and confirms that the payment of the compensation in above-mentioned amount is a balanced measure that corresponds to costs of the Dealer and CNHi Russia incurred for reservation of resources, preparations and other activities necessary for fulfillment of the Retail Agreement.	компенсация начисляется и уплачивается в размере равном 50% от Стоимости работ/услуг по Программе ремонтов. Заключая «Клиентский договор», Клиент признает и подтверждает, что выплата компенсации в вышеуказанном размере является соразмерной мерой и соответствует затратам Дилера и CNHi Russia на резервирование ресурсов, приготовления и выполнение иных активностей, необходимых для исполнения «Клиентского договора».
3.13.4. In the event of material breach by either party of its obligations under the Retail Agreement, the non-breaching party will request through a registered letter for the breaching party to cure said breaches and comply with its obligations under the Retail Agreement within 15 days as of receipt of the request.	3.13.4. В случае существенного нарушения любой из сторон своих обязательств в соответствии с настоящим «Клиентским договором», сторона, не являющаяся нарушителем, обязана направить стороне-нарушителю претензию заказным письмом, с требованием об устранении указанных нарушений и исполнении ее обязательств по «Клиентскому договору» в срок не позднее 15 дней с момента получения претензии.
In case said breaches are not duly cured, the non-breaching party will be entitled to immediately terminate the Retail Agreement with registered letter.	В случае, если упомянутые нарушения не будут должным образом устранены, Сторона, не являющаяся нарушителем, будет иметь право незамедлительно отказаться от исполнения «Клиентского договора» в одностороннем (внесудебном) порядке путем направления заказного письма.
3.13.5. The Dealer as the right to terminate the Retail Agreement with immediate effect, by serving to the Customer written communication, if the Customer is in breach of one or more of the following provisions of the Retail Agreement: 2.1, 2.2, 3.7,3.8, 3.3, 3.10	3.13.5. Дилер имеет право отказаться от исполнения «Клиентского договора» в одностороннем (внесудебном) порядке незамедлительно, изложив причину в письменном сообщении Клиенту, если Клиент нарушает одно или несколько из следующих положений «Клиентского договора»: 2.1, 2.2, 3.7,3.8, 3.3, 3.10
3.13.6. In case of early termination under the above articles 3.13.4 or 3.13.5, the Repair Plan Price shall be due and payable by the Customer until the date the termination is effective.	3.13.6. В случае досрочного прекращения по вышеуказанным пунктам 3.13.4 или 3.13.5, Стоимость работ/услуг по программе ремонтов начисляется полностью и подлежит уплате Клиентом до даты вступления в силу прекращения.
The Customer shall be liable for any direct or indirect damage caused to the Dealer in relation to the said early termination.	Клиент несет ответственность за любой прямой или косвенный ущерб, причиненный Дилеру в связи с вышеуказанным преждевременным прекращением.
3.13.7. In case of termination of the Retail Agreement by the Dealer, this Retail Agreement shall also terminate in respect of the Dealer and the Customer.	3.13.7. В случае прекращения «Клиентского договора» по инициативе Дилера, настоящий «Клиентский договор» считается также прекратившимся в отношении Дилера и Клиента.
3.14. Force-majeure.	3.14. Форс-мажор
If the specific performance of the obligations of CNHi Russia as per the Retail Agreement would become impossible due to an Event of Force Majeure, an appropriate person shall be relieved from their obligation that has become impossible. In such a case, if CNHi Russia would offer partial performance, the Dealer and the Customer hereby consent in advance to partial performance with respect to the part of the obligation that has not become impossible to perform. If the specific performance of the obligations in this Retail Agreement would become extremely difficult due to an Event of Force Majeure, within fifteen (15) days from notification of the same by the Dealer to the Customer, the in writing, the Parties shall conduct bona fide negotiations and reach an agreement on the adaptation of this Retail Agreement to the new	Если исполнение обязательств CNHi Russia, Дилера, предусмотренных Клиентским договором, становится невозможным вследствие События, относящегося к Форс-Мажору, то соответствующее лицо освобождается от исполнения обязательств, которое становится невозможным (соответствующее обязательство прекращается невозможностью исполнения). В таком случае, Дилер может предложить частичное исполнение, при этом Клиент настоящим соглашается принять такое частичное исполнение в отношении обязательств (их частей), исполнение которых не стало невозможным. Если исполнение обязательства в натуре, становится исключительно сложным вследствие События Форс-Мажора, то Стороны обязуются провести добросовестные переговоры и достичь взаимоприемлемого соглашения по адаптации

conditions. Should the Parties fail to reach an agreement on adaptation within the said period, the Dealer shall be entitled to unilaterally terminate this Retail Agreement partially with respect to the affected obligations or in whole, without any need for court order. The Dealer and the Customer will not request for any amount as interest, indemnification, actual damages, loss of profit, rental or under any other name whatsoever pertaining to the obligation that has ended due to impossibility or terminated due to extreme difficulty.	условий настоящего «Клиентского договора» к новым условиям, в срок не позднее 15 дней от даты уведомления о Событии Форс-Мажора. Если Стороны не смогли достичь соглашения об адаптации в указанный срок, то Дилер вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения «Клиентского договора» в части обязательств, затронутых Событием Форс-Мажора либо в целом, без обращения в суд (расторгнуть «Клиентский договор» во внесудебном порядке). Клиент соглашается, что он не имеет права требовать какой-либо суммы денежных средств, в том числе не вправе взыскивать проценты, имущественные потери, реальный ущерб, упущенную выгоду, расходы на аренду (транспортных средств, иного имущества) а также любые иные компенсации и санкции, относящиеся к обязательствам, которые прекратились невозможностью их исполнения, либо прекратились в связи с исключительной сложностью их исполнения.
4. Exclusion from and limitation of Repair Plan Services	4. Исключение и ограничения в отношении работ (услуг) Программы ремонтов
4.1. Retail Agreement does not cover:	4.1. «Клиентский договор» не включает в состав работ (услуг) мероприятия и соответствующие затраты в отношении:
a. Preventative Procedures and Recall Costs	а. Профилактические процедуры и расходы на отзыв продукции
The cost of establishing preventative maintenance procedures or the cost of recall by CNHi Russia of the Covered Machine or any part thereof nor the cost of alterations, additions, improvements or overhauls.	Расходы на разработку процедур профилактического технического обслуживания или расходы на отзыв CNHi Russia Покрываемой Машины или его части, а также расходы на переоборудование, дополнения, усовершенствование (модернизацию) или капитальный ремонт.
b. Improvement	б. Усовершенствование (модернизация)
Costs incurred for the improvement of the Covered Machine covered under the Retail Agreement or its Components.	Расходы, понесенные в связи с усовершенствованием Покрываемой Машины, охватываемого «Клиентским договором», или его Компонентов.
Substitution of a failed Covered Component with a new Covered Component as part of a valid Repair/Replacement under the Retail Agreement shall not be deemed improvement.	Замена неисправного Покрываемого Компонента новым в рамках применимого Ремонта/Замены в соответствии с «Клиентским договором» не считается улучшением.
c. Application of Tools, Extraneous Damage	с. Применение инструментов, посторонний ущерб
Any Breakdown:	Любая Поломка:
i) caused by the application of any tool or process during the course of maintenance, inspection, modification or overhaul;	i) в результате применения любого инструмента или процесса в ходе обслуживания, осмотра, модификации или капитального ремонта;
ii) due to external fire, lightning, explosion, extinguishing of a fire or subsequent demolition, aircraft or other aerial devices or articles dropped therefrom, theft or attempted theft, collapse of buildings, flood inundation, escape of water from water containing apparatus, earthquake, subsidence, landslide, avalanche, hurricane, cyclone, volcanic eruption, or similar natural catastrophes.	ii) из-за пожара по внешним причинам (поджог и т.д.), молнии, взрыва, тушения пожара или последующего его устранения, падения самолетов, вертолетов или других летательных аппаратов, хищений (в т.ч. покушений на хищения), разрушения или сноса зданий, затопления, утечки воды из резервуаров, землетрясения, провала дороги, оползня, лавины, урагана, циклона, извержения вулкана или аналогичных стихийных бедствий.
iii) due to vandalism, malicious damage or similar acts.	iii) из-за вандализма, намеренного повреждения или аналогичных действий третьих лиц.
d. Wear and Tear	д. Износ
The cost of remedying or making good any loss or damage arising out of normal wear and tear or any part of the Covered Machine or its degradation or the reduction in operational performance due to normal working stresses, which are not attributable to defects in materials, manufacturing and design.	Издержки, связанные с устранением или повреждением любых потерь или ущерба, причиненных в результате нормального износа или износа любой части Покрываемой Машины или его деградации или снижения эксплуатационных характеристик в связи с рабочими нагрузками, эрозией

	или коррозией, которые не относятся к дефектам материалов, сборочных операций или конструкции.
e. Previous Repair	е. Предыдущий ремонт
Any Breakdown arising from any incomplete, ineffective or inappropriate repair.	Любая Поломка, обусловленная незаконченным, неэффективным, некачественным или иным не надлежащим ремонтом.
f. Other Guarantees	ф. Другие гарантии
Any repair which would be covered by any other type of contract (be it a CNH warranty, extended warranty guarantee or insurance) in respect of any excess beyond the amount which is payable under such contract.	Любой ремонт, который будет покрываться любым другим видом договора (будь то Гарантия Изготовителя CNH, расширенная гарантия или страхование) в отношении любого превышения суммы, подлежащей выплате в соответствии с таким договором.
g. Overtime Charges	г. Расходы на сверхурочные
Charges for overtime labour requested by the Customer.	Расходы на возмещение оплаты работников, требуемые Клиентом.
h. Dismantling Charges	h. Расходы демонтажа
Any exploratory dismantling charges will only be reimbursed as part of a valid request of repair.	Любые расходы на демонтаж будут возмещены при условии действительного запроса на ремонт.
It is the responsibility of the Customer to authorise dismantling and to pay the charges if such dismantling proves that the failure is not covered by the Retail Agreement.	Клиент обязан дать разрешение на демонтаж и оплатить соответствующие расходы, если в результате демонтажа установлено, что неисправность не покрывается «Клиентским договором».
i. Consequential Loss	і. Побочные потери и убытки
Loss of use of the Covered Machine /in particular, lease payment to third parties/ or any other consequential loss, penalties for delay or detention, or in connection with guarantees of performance or efficiency, or any legal liability of whatsoever nature.	Дилер не возмещает Клиенту убытки, неустойки и имущественные потери, связанные с невозможностью использования Покрываемой Машины (простой) /в т.ч. лизинговые платежи, уплаченные третьим лицам/, с задержкой выполнения работ (оказания услуг) или задержкой в выдаче Покрываемой Машины, или в связи с гарантиями сохранения технических характеристик и эффективности, иные суммы, уплаченные Клиентом в связи с применением к нему мер юридической ответственности какого-либо характера.
j. Repeat Breakdown	ј. Повторная Поломка
Recurring Breakdown occurring within 60 days of one another.	Повторяющаяся Поломка, происшедшая в течение 60 дней за предшествующей.
k. Transportation/Mileage	к. Транспортировка/пробег
The costs of transporting the Covered Machine for any reason unless specifically included elsewhere in the Retail Agreement.	Расходы на транспортировку Покрываемой машины по какой-либо причине, если не иное прямо не предусмотрено в «Клиентском договоре».
The costs for mileage will not be reimbursed.	Расходы на пробег не будут компенсированы.
l. CNHi Russia's Specification	І. Спецификация CNHi Russia
Any loss or damage resulting from alteration or modification from CNHi Russia specification.	Любая утрата или повреждение в результате изменения или отступления от спецификации завода-изготовителя CNHi Russia.
m. Trade Ownership	т. Торговая собственность
Any Breakdown to Covered Machine:	Любая Поломка Покрываемой Машины:
i) without prejudice to Clause 3.10 above, where ownership has been transferred from a Customer to a Dealer or CNHi Russia e.g. as a trade in or sold back to a Dealer or CNHi Russia for any reason.	i) не исключая п. 3.10 выше, когда право собственности было передано от Клиента Дилеру или CNHi Russia, например, в виде обратного выкупа или иной перепродажи Дилеру или CNHi Russia по какой-либо причине.
ii) being used by the Customer for demonstrations, hire or reward unless at any time during the Term of the Retail Agreement, being registered as a demonstration or reward unit or being a part of a hire fleet.	ii) Используемые Клиентом для демонстраций, аренды или подменной техники, но за исключением случаев, когда в любое время в течение Срока Действия «Клиентского договора» Покрываемая Машина согласовывается CNHi Russia для использования в качестве демонстрационной единицы, подменной единицы, или является частью парка машин, передаваемых в аренду (в т.ч. в прокат).

n. Replaceable Parts, Non Standard Parts and Adjustments	п. Заменяемые детали, нестандартные детали и наладка
The cost of remedying making good or replacing the following unless the Retail Agreement specifies otherwise and unless the following are part of a failure covered by the Retail Agreement:	Затраты на устранение неисправностей или замену следующих деталей, если в "Клиентском договоре" не указано иное, и если следующие детали не являются частью Поломки, покрываемой "Клиентским договором":
i) Any goods or parts thereof on which the manufacturer's identifiable number or marks have been removed.	i) Любые товары или части, с которых были удалены идентифицирующие номера или маркировки изготовителя.
ii) Any second-hand goods or parts thereof.	ii) Любые подержанные товары или их части.
iii) Components not approved by CNHi Russia.	iii) Компоненты, не одобренные CNHi Russia.
iv) Any defects and/or damage attributable to an error in the assembly of goods where such goods are supplied in sections which require to be assembled.	Любые дефекты и/или повреждения, обусловленные ошибкой при сборке продукции, в тех случаях, когда такая продукция поставляется в комплектах, которые необходимо собрать.
v) Any parts which have not failed unless it is recognised good engineering practice to do so.	v) Любые детали без неисправностей, за исключением тех, по которым есть надлежащая инженерная практика.
vi) Any adjustment or recalibration where there is no actual Breakdown. For sake of clarity, the cost of any lubricant or filter or specified consumable necessarily required during the completion of any Repair/Replacement hereunder is not excluded.	vi) Любая наладка или повторная калибровка в случае отсутствия фактической поломки. Для ясности, расходы на любую смазку, фильтр или конкретные расходные материалы, необходимые во время завершения упомянутого ремонта/замены не исключаются.
o. Hourmeter	о. Счетчик моточасов (тахограф)
Any Breakdown where the hourmeter has been tampered with, altered, disconnected or is not working and has not been reported to an authorised Dealer within 3 working days.	Любая Поломка, в которой счетчик (тахограф) моточасов был заменен, изменен, отключен или не работает, о чем уполномоченный Дилер не был уведомлен в течение трех рабочих дней.
p. Excluded Components	р. Исключенные компоненты
Any parts not listed in the relevant Covered Component list attached to the Retail Agreement shall be excluded.	Любые детали, не перечисленные в соответствующем перечне Покрываемых Компонентов, прилагаемых к "Клиентскому договору", исключаются.
q. Non Standard Components	q. Нестандартные компоненты
Any Breakdown due to failure to comply with the manufacturer's instructions or the use of components or attachments not homologated, admitted or approved by CNHi Russia.	Любая Поломка по причине несоблюдения инструкций завода-изготовителя CNHi Russia или использования компонентов или принадлежностей, не прошедших надлежащую сертификацию, не допущенных или не одобренных CNHi Russia.
r. Product Improvement Program of CNHi Russia	р. Отзывная компании в отношении продукции
Any breakdown due to manufacturing defect or defective materials or design where repair of such defect forms part of an official CNHi Russia Product Improvement Program .	Любая Поломка по причине производственного дефекта, дефектного материала или конструкции, при которой ремонт такого дефекта является частью официальной отзывной программы CNHi Russia.
s. Obsolete Parts	с. Устаревшие детали
Any increase in cost above the CNHi Russia's last published list price for replacing a part destroyed or damaged and no longer available (unless a replacement component or a component group is available).	Любой рост цен сверх последнего опубликованного прейскуранта CNHi Russia на замену части, уничтоженной или поврежденной и более недоступной (за исключением доступного замещающего компонента или группы компонентов).
t. Penalties	т. Санкции
Penalties for any delay or detention, liquidated damages or any other consequential loss, damage or liability unless expressly covered by the Retail Agreement.	Санкции за любые просрочки или задержки, исключительная неустойка или любые другие последующие имущественные потери, убытки или иные меры ответственности, за исключением прямо покрываемых «Клиентским договором».
u. Unauthorised Repairs	у. Не согласованный ремонт
Repairs and/or Replacements not previously authorised by an Dealer.	Ремонт и/или Замена, которые ранее не были разрешены Дилером.
v. Repair Submission Times	в. Время заявки на ремонт
For cover to be considered, Breakdowns must be reported to a Dealer immediately and, in any event,	Для того, чтобы использовать покрытие, данные о Поломке должны быть незамедлительно сообщены

within 30 days of the date of Breakdown.	Дилеру, в любом случае в течение 30 дней с даты Поломки.
Any delay in reporting or continued use of the Covered Machine once a Breakdown has occurred may invalidate the cover under the Retail Agreement.	Любая задержка с информированием Дилера/CNH или продолжение использования Покрываемой Машины после Поломки может быть основанием для прекращения «Клиентского договора» в одностороннем (внесудебном) порядке по инициативе Дилера.
w. Fire, Theft, Flood, Accidental Damage and Other Perils	w. Пожар, хищение, наводнение, случайные повреждения и другие риски
Destruction or damage due to fire howsoever caused by external causes, lightning, explosion, aircraft and other aerial devices dropped therefrom, extinguishing of a fire or subsequent demolition, theft or attempts thereat, flood, inundation, escape of water from water containing apparatus, subsidence, landslip or similar natural catastrophes.	Уничтожение или повреждение в результате пожара, в результате внешних причин, молнии, взрыва, падения самолетов, вертолетов и других летательных аппаратов, тушения огня или последующего сноса объектов, хищения (в т.ч. покушения на хищение), наводнения, затопления, утечки воды из водных резервуаров, селей, оползней или аналогичных стихийных бедствий.
x. Intentional Acts	х. Намеренные действия
Any Breakdown caused by:	Любая Поломка, причиной которой является:
a) intentional act or wilful neglect by the Customer;	a) Умышленное действие (бездействие) или неосторожное поведение Клиента;
b) the imposition of abnormal conditions directly or indirectly resulting from:	b) Нарушение нормальных условий эксплуатации, вызванное прямо или косвенно:
i) intentional overloading of Covered Machine;	I) Намеренной перегрузкой Покрываемой Машины;
ii) experiments involving the imposition of any abnormal conditions to the Covered Machine;	II) Экспериментами, связанными с аномальными условиями эксплуатации Покрываемой Машины;
iii) testing of any kind.	III) Любыми испытаниями Покрываемой Машины.
y. Maintenance	у. Обслуживание
a) Any Breakdown to the Covered Machine that has not been serviced in accordance with CNH recommended standards where such lack of servicing contributes to the cause of Breakdown.	a) Любая Поломка Покрываемой Машины, которая не обслуживалась в соответствии с рекомендованными заводом-изготовителем стандартами, если такое отсутствие обслуживания способствует возникновению Поломки.
b) Any loss or damage, which in the opinion of a qualified engineer appointed by CNHi Russia was caused wholly or partially from a lack of maintenance, abuse, neglect in taking reasonable preventive steps or overloading or over revving of the Covered Machine's engine (governor seals must be intact, electronic units or other electronic devices able to store Covered Machine data must be intact without intervention or tampering).	b) Любые имущественные потери или убытки, которые, согласно экспертному заключению квалифицированного инженера, назначенного CNHi Russia, были полностью или частично вызваны отсутствием технического обслуживания, злоупотреблением, неосторожным поведением при принятии разумных превентивных мер или перегрузкой или превышением оборота двигателя Покрываемой Машины (пломбы-регуляторы должны быть не повреждены, электронные единицы или другие электронные устройства, способные хранить данные о транспортном средстве, должны быть не повреждены и не содержать следов вмешательства или манипуляции).
c) Expenses associated with routine maintenance and/or replacement, adjustment of working settings that would normally be completed by the Dealer/Customer or service items, consumable such as oils, filters, coolants and the like, and normal wear items (unless required to repair a warrantable defect).	c) Расходы, связанные с повседневным обслуживанием и/или заменой компонентов, настройкой рабочих параметров, которые обычно выполняются Дилером/Клиентом, или сервисными позициями, такими, как масла, фильтры, охлаждающие жидкости и т.п., и обычными быстроизнашиваемыми позициями (за исключением ремонта неисправности по гарантии).
5.Procedures for Requesting Repair/Replacement	5.Процедуры запроса на Ремонт/Замену
5.1.Contact	5.1.Коммуникация (обращение)
The Customer shall contact the Dealer selling the Covered Machine or another Dealer in the Territory to organize an inspection of the Covered Machine to ascertain the cause of failure and shall provide to the	Клиент должен обратиться к Дилеру, продавшему Покрываемую Машину, или к Дилерам в своем регионе, для организации проверки Покрываемой Машины и выяснения причины неисправности, и

selected Dealer:	предоставить выбранному Дилеру:
a) Retail Agreement and the copy of the Certificate;	a) «Клиентский договор» и копию Сертификата;
b) proof of maintenance and servicing, including the use of Components;	b) подтверждение обслуживания и осмотра, включая использование Компонентов;
c) the original delivery documentation for the Covered Machine (Manufacturer's Warranty start date document), including the relevant purchased price invoice.	c) Оригинальную документацию, поставляемую в комплекте с Покрываемой Машиной (документ о дате начала Гарантии Изготовителя), включая соответствующий счет с ценой покупки.
5.2.Cause Established	5.2.Выяснение причины
The Dealer and/or the Aftersales Services Specialist will establish the cause of the Breakdown, and check that the component(s) directly causing the failure is/are covered by the Retail Agreement.	Дилер и/или Специалист по послепродажному обслуживанию установит причину Поломки и проверит, что компонент(ы), непосредственно вызвавший поломку, покрываются «Клиентским договором».
5.3. Expert Assessment	5.3. Экспертная оценка
CNHi Russia and/or the Aftersales Services Specialist reserve the right to examine the Covered Machine and subject the damage to expert assessment before commencement of any Repairs/Replacements within 24 hours of the notification of the request of Repair/Replacement.	CNHi Russia и/или Специалист по послепродажному обслуживанию оставляет за собой право осмотреть Покрываемую Машину и провести экспертную оценку неисправности до начала любого Ремонта/Замены в течение 24 часов с момента уведомления о запросе на Ремонт/Замену.
It shall be clearly understood and agreed that in the event of any dispute arising as to the extent of the liability of a Dealer the decision of the expert assessor shall be final and binding on both the Dealer and the Customer.	Настоящим Стороны согласовали, что в случае любого спора, возникающего в связи со степенью ответственности Дилера, экспертное решение является окончательным и обязательным как для Дилера, так и для Клиента.
5.4. Completion of Repairs/Replacements	5.4. Завершение Ремонта/Замены
Following completion of Repairs/Replacements, the Customer must confirm with the Dealer that it is satisfied with the work completed and sign the job card.	После завершения Ремонта/Замены Клиент должен вместе с Дилером подтвердить, что он удовлетворен выполненными работами/оказанными услугами и подписать заказ-наряд.
If following completion of the Repair/Replacement, upon inspection or review by CNHi Russia and/or their authorised representatives, it is established that the Breakdown is not covered by the Retail Agreement, or that the Customer and/or Dealer is in breach of any of the terms, conditions or exclusions of the Retail Agreement then the Customer shall be liable and totally or partially debited by the Dealer for the cost of the Repair/Replacement.	Если после завершения Ремонта/Замены при проведении инспекции или проверки со стороны CNHi Russia и/или их уполномоченных представителей установлено, что эта Поломка не покрывается «Клиентским договором», или что Клиент и/или Дилер нарушает любое условие (в т.ч. исключение) «Клиентского договора», Клиент несет ответственность и полностью или частично оплачивает Дилеру расходы на Ремонт/Замену.
Any additional costs not covered hereby, or in excess of the terms of the Retail Agreement, must be settled directly with a Dealer at the time of Repair/Replacement.	Любые дополнительные расходы, не покрываемые «Клиентским договором» или превышающие его условия (в т.ч. ограничения), должны быть урегулированы Клиентом непосредственно с Дилером в момент Ремонта/Замены.
5.5. Retention of Components	5.5. Удержание Компонентов
Replaced Covered Components will be retained by Dealer or CNHi Russia and Customer does not have title to retain them.	Замененные по Покрываемые Компоненты будут оставлены во владении Дилера или CNHi Russia, а Клиент не имеет права собственности на них (т.к. право собственности считается переданным от Клиента Дилеру, и одновременно от Дилера к CNHi Russia в момент Замены).
5.6. Fulfillment time	5.6. Срок исполнения
Fulfillment time for Repair/Replacement: commencement – the date of Machine transfer to the Dealer (provided that clause 5.1.-5.3. above are executed), completion – not later than 30 (thirty) calendar days from the date when Repair/Replacement is started, if shorter deadline is not set by CNHi Russia's recommendations, procedures and schedules.	Срок выполнения Ремонта/Замены: начало – дата передачи Покрываемой Машины Дилеру (при условии выполнения п.5.1.-5.3. выше), завершение – не позднее 30 (тридцати) дней от даты начала Ремонта/Замены, если более короткий срок не предусмотрен в рекомендациях, процедурах и расписаниях завода-изготовителя CNH.
6. Data privacy	6. Конфиденциальность информации
The Dealer hereby represents that any personal data received from the Dealer and/or the Customer in	Дилер настоящим гарантирует, что любые персональные данные, полученные от Дилера и/или

connection with the Retail Agreement shall be treated in compliance with the applicable laws and regulations.	Клиента в связи с «Клиентским договором», должны обрабатываться в соответствии с применимыми законами и иными нормативными правовыми актами.
7.Limitation of liability	7.Ограничение ответственности
Notwithstanding any provisions hereof, liability of the Dealer is limited:	Несмотря на любые иные положения настоящего «Клиентского договора», ответственность Дилера является ограниченной:
• aggregated liability of the Dealer during each calendar year of duration hereof cannot be more than total amount of Repair Plan Price received hereunder during the relevant calendar year;	• совокупная ответственность Дилера за каждый календарный год действия «Клиентского договора» не может превышать общую Стоимость работ/услуг по Программе ремонтов, фактически полученную Дилером во исполнение настоящего «Клиентского договора» в течение соответствующего календарного года;
• reimbursement of any indirect damages and/or loss of expected gain by the Dealer is expressly excluded.	• возмещение Дилером любого косвенного ущерба и/или упущенной выгоды Клиента прямо исключается.
8. Governing Law and Jurisdiction	8. Применимое право и юрисдикция
8.1. Governing law	8.1. Применимое право
The Retail Agreement is governed by and shall be construed in accordance with substantive laws of the Russian Federation.	«Клиентский договор» регулируется и толкуется в соответствии с материальным правом Российской Федерации.
8.2. Jurisdiction	8.2. Разрешение споров
Any and all differences, controversies and disputes of any nature whatsoever arising out or in relation to the Retail Agreement, including, without limitation any dispute relating to its validity, interpretation, performance or termination, shall be exclusively resolved by the State Commercial Court of Moscow Region according to procedural laws of the Russian Federation.	Любые и все разногласия, противоречия и споры любого характера, возникающие или связанные с «Клиентским договором», включая, без каких-либо ограничений, любые споры, касающиеся его действительности, толкования, исполнения или прекращения, будут переданы на разрешение в Арбитражный суд Московской области в соответствии с процессуальным правом Российской Федерации.
8.3. In case of discrepancy, Russian version hereof shall prevail.	8.3. В случае обнаружения противоречий, текст на русском языке является превалярующим.
The Customer acknowledged, understood and accepted the above document “REPAIR PLAN TERMS AND CONDITIONS” / Клиент настоящим подтверждает, что внимательно ознакомился, понял и полностью акцептовал «Общие условия выполнения работ работ/оказания услуг в рамках Программы ремонтов» On behalf of the Customer: / От имени Клиента: _____ / _____ /	

Annex Nr.1
to Retail Agreement (for Repair Plan Service) dd.
/ /20 signed between “ ” LLC and

Приложение №1
к Клиентскому договору на выполнение
программы ремонтов от / /20,
подписанному между ООО « » и

REPAIR PLAN COVERAGE

This Repair Plan Coverage excludes repair for any failure caused by or resulting from the failure of a component not listed below, including any resulting damage to “Covered Components”.

“Covered Components” vary by Repair Plan Coverage and are limited to those under the specific Repair Plan Coverage. See Terms and Conditions document for complete Repair Plan details.

For sake of clarity any service or activity which is not expressly mentioned in the table below shall excluded from the Repair Plan Coverage.

ПОКРЫТИЕ ПРОГРАММЫ РЕМОНТОВ

Данное Покрытие Программы ремонтов исключает возможность ремонта для любого отказа, вызванного неисправностью компонента, не приведенного ниже, включая любые связанные с ним повреждения "Покрываемых Компонентов".

"Покрываемые компоненты" варьируются в зависимости от Покрытия Программы ремонтов и ограничиваются теми, которые предусмотрены в конкретном Покрытии Программы ремонтов. Подробные сведения об условиях Программы ремонтов см. в Общих Условиях.

Для ясности, любые работы (услуги) или мероприятия, которые прямо не упоминаются в таблице ниже, исключаются из Покрытия Программы ремонтов

Table. High-level list of Covered Components

Таблица. Укрупненный (обобщенный) перечень Покрываемых Компонентов

COVERED COMPONENTS	ПОКРЫВАЕМЫЕ КОМПОНЕНТЫ	FULL / ПОЛНОЕ ПОКРЫТИЕ	DRIVELINE / СИЛОВАЯ ЛИНИЯ
05 Machine completion and equipment	05 Комплектация машины и оборудование	x	-
10 Engine	10 Двигатель	x	X
14 Main gearbox and drive	14 Основной редуктор и привод	x	X
18 Clutch	18 Муфта	x	X
19 Power coupling	19 Силовая муфта	x	X
21 Transmission	21 Трансмиссия	x	X
23 Four-Wheel Drive (4WD) system	23 Система полного привода	x	X
25 Front axle system	25 Система переднего моста	x	X
27 Rear axle system	27 Система заднего моста	x	X
29 Hydrostatic drive	29 Гидростатический привод	x	X
31 Power Take-Off (PTO)	31 Механизм отбора мощности (МОМ)	x	X
33 Brakes and controls	33 Тормоза и органы управления	x	X
35 Hydraulic systems	35 Системы гидравлики	x	-
36 Pneumatic system	36 Пневматическая система	x	-
37 Hitches, drawbars, and implement couplings	37 Сцепные устройства, тяговые брусья и муфты навесного оборудования	x	-
39 Frames and ballasting	39 Рамы и балластировка	x	-
41 Steering	41 Рулевое управление	x	X
44 Wheels	44 Колеса	x	X
46 Steering clutches	46 Муфты рулевого управления	x	-
48 Tracks and track suspension	48 Гусеницы и подвеска гусениц	x	-
50 Cab climate control	50 Климат-контроль кабины	x	X
55 Electrical systems	55 Системы электрики	x	X
56 Fruit harvester shaking	56 Встряхивание плодуборочной машины	x	-
58 Attachments/Headers	58 Адаптеры и жатки	x	-
60 Product feeding	60 Подача массы	x	-
61 Metering system	61 Система дозирования	X	-
62 Pressing - Bale formation	62 Прессование - формовка тюков	X	-
63 Chemical applicators	63 Устройства для внесения химикатов	X	-
64 Chopping	64 Измельчение	X	-
66 Threshing	66 Обмолот	X	-
68 Tying/Wrapping/Twisting	68 Обвязка/обмотка/скручивание	X	-
69 Bale wagons	69 Платформы для тюков	X	-
70 Ejection	70 Выброс	X	-
71 Lubrication system	71 Система смазки	X	-

72 Separation	72 Сепарация	X	-
73 Residue handling	73 Обработка незерновой части урожая	X	-
74 Cleaning	74 Очистка	X	-
75 Soil preparation/Finishing	75 Обработка/подготовка почвы	X	-
76 Secondary cleaning/Destemmer	76 Вторичная очистка/гребнеотделитель	X	-
77 Seeding	77 Посев	X	-
78 Spraying	78 Опрыскивание	X	-
79 Planting	79 Точный высев	X	-
80 Crop storage / Unloading	80 Хранение / Выгрузка зерна	X	-
82 Front loader and bucket	82 Передний погрузчик и ковш	X	-
83 Telescopic single arm	83 Телескопическая цельная рукоять	X	-
84 Booms, dippers, and buckets	84 Стрелы, рукояти и ковши	X	-
86 Dozer blade and arm	86 Рукоять и бульдозерный отвал	X	-
88 Accessories	88 Дополнительное оборудование	X	-
89 Tools	89 Инструменты	X	-
90 Platform, cab, bodywork, and decals	90 Платформа, кабина, кузовные детали и таблички	X	-

Additional provisions

1. In the table above: the sign "X" means inclusion of certain component into the scope of Repair Plan Coverage.
2. The above list is high-level; the detailed standard list of the Covered Components (positions and relevant codes) that is defined by manufacturer and applicable during Retail Agreement fulfillment is published at the internet site:
https://portal.cnh.com/dp6/myportal/dealerportal/serviceNav?portlet_content=/casenewholland/service/warranty, has been also provided to the Customer before the moment of signature hereof, the Customer understood and accepted the said detailed standard list.

Дополнительные положения:

1. В таблице выше Знак «X» означает включение определенного компонента в состав Покрытия Программы ремонтов.
2. Вышеуказанный список является укрупненным (обобщенным) перечнем; детальный стандартный перечень Покрываемых Компонентов (позиций и кодов), определенный заводом-изготовителем, и применимый в ходе исполнения «Клиентского договора», публикуется в сети Интернет по адресу: https://portal.cnh.com/dp6/myportal/dealerportal/serviceNav?portlet_content=/casenewholland/service/warranty, был также предоставлен Клиенту для изучения до момента подписания настоящего Приложения; названный детальный стандартный перечень был понят и согласован Клиентом.

The Customer is acknowledged with and have accepted the above Annex.

Клиент ознакомлен и согласен с вышеизложенным Приложением.

Signed on behalf of the Customer:

От имени Клиента:

_____/_____/_____

_____/_____/_____

Annex Nr.2
to Retail Agreement (for Repair Plan Service) dd.
___/___/20___ signed between “_____” LLC
and _____

EXCLUSIONS (from scope of services/works).

This Repair Plan Coverage excludes maintenance of any nature as well as all repairs for any failure caused by or resulting from the failure of a component not listed above, including any resulting damage to “Covered Components”.

“Covered Components” vary by Repair Plan Coverage and are limited to those under the specific Repair Plan Coverage. See “Repair Plan Terms and Conditions” document for complete details.

For sake of clarity any Service and/or Components which is not expressly mentioned in the table specified in the Annex 1 (“Repair Plan Coverage”) to the Retail Agreement is excluded from the Repair Plan Coverage.

By way of indication but not of limitation, the following Services and/or Components are expressly excluded from any Repair Plan Coverage:

- Daily or weekly checks and periodic checks of the body and fittings.
- Maintenance activities.
- Adjustments and alterations of all kinds, tightening, calibration, setting, fine tuning and balancing operations, unless these regard components that are subject to repairs covered by a specific repair and maintenance contract.
- Provision of fuel, AdBlue, washer fluid or other consumables.
- Topping up of oils and lubricants.
- Washing and cleaning of the Machine, inside and out.
- Repairs of any kind which are necessary as a result of any type of accident, act of vandalism, theft or attempted theft, fire, flood or weather condition/external event in general.
- Repairs necessary by failure to protect the Machine adequately against the effects of frost.
- Loss of keys and anything which occurs as a result of this.
- Repairs which become necessary as a result of misuse or overloading of the Machine (for illustrative purposes only: use of a Machine in quarries or on rough roads).
- Repairs necessary by the use of incorrect fuels, additives, lubricants or any other non-compliant liquid.
- Any defects caused by user negligence with regard to maintenance intervals (scheduled maintenance that is not performed, or not

Приложение №2
к Клиентскому договору на выполнение
программы ремонтов от ___/___/20___,
подписанному между ООО «_____» и

ИСКЛЮЧЕНИЯ (из видов и объема Работ/услуг Программы ремонтов).

Программа ремонтов по «Клиентскому договору» не включает проведение технического обслуживания любых видов а также ремонт любых поломок, вызванных или полученных в результате отказа компонентов, не перечисленных выше, в том числе «Покрываемых Компонентов».

Перечень “Покрываемых Компонентов” зависит от установленного Покрытия Программы ремонтов и ограничивается теми компонентами, которые подпадают под соответствующие (специальное) Покрытие Программы ремонтов. См. документ «Общие условия выполнения работ/оказания услуг в рамках Программы ремонтов».

Во избежание сомнений, какие-либо Услуги и/или Компоненты, которые прямо не упомянуты в таблице, приведенной в Приложении №1 («Покрытие Программы ремонтов») к “Клиентскому договору”, исключаются из видов и объема работ/услуг в рамках Покрытия Программы ремонтов.

В качестве примера, но не ограничения, нижеуказанные Услуги и/или Компоненты прямо исключаются из объема Покрытия планового обслуживания и ремонта:

- Ежедневные или еженедельные проверки и периодические проверки корпуса, креплений и приборов.
- Мероприятия по техническому обслуживанию.
- Корректировки и изменения конструкции всех видов, операции по затягиванию, калибровке, настройке, тонкой настройке и балансировке, за исключением случаев если такие операции проводятся в отношении компонентов, подлежащих ремонту согласно условиям соответствующего Контракта.
- Предоставление топлива, технических жидкостей или других расходных материалов.
- Долив масел и смазочных материалов также не включен в какие-либо Программы ремонтов, так как это не является необходимым в рамках деятельности, указанной в Контракте.
- Мойка и чистка Машины внутри и снаружи.
- Ремонт любого вида, который необходим в результате какой-либо аварии, акта

performed as directed by CNHi, or not carried out in accordance with the time and/or mileage intervals provided in the CNHi Country Specific Operator Manual maintenance plan).

- Any repairs that become necessary due a delay in carrying out the repair by the user.
- The replacement, repair and maintenance of components, devices and accessories, fitting and equipment that are not initially installed by CNHi Russia, or that are not CNHi original parts (OE).
- Excess labour cost incurred due to components not originally fitted by the manufacturer and which make it difficult to access the various parts of the Machine.
- Any damage caused to CNHi components by non-CNHi components, or by components not originally fitted by CNHi.
- The consequences of an electrical overload caused by equipment not originally provided by manufacturer.
- Damage caused by machine modifications not expressly approved by CNHi, or by changes to or tampering with components, assemblies or software originally provided by CNHi, as well as any damage caused by these changes.
- Any operations required in order to restore the CNHi to its original condition, as supplied by manufacturer.
- Assemblies that do not bear an identification plate, or that bear an identification plate that has been changed.
- The costs arising from alleged defects not detected during the diagnostics process.
- The adaptation of the Machine in order to meet standards/regulations which are introduced at the time of sale of the same.
- Expenses and damages suffered by the user as a result of the fault or malfunction in question.
- Damage caused to third parties.
- The planning of maintenance and repairs activities for the customer's machine fleet.
- Wiper Blades.
- Ashtrays, garment hooks, mattresses, cushions.
- Lettering and identification plates.
- Trail lifts.
- All rust/corrosion.
- NON OE parts, external to the Machine and complementary to the body: bumpers of any kind, fenders, spoilers, hooks, winches, shelters.

External equipment and outdoor tools: platforms, cranes, concrete mixers,

- hydraulic and pneumatic systems, refrigeration units, motion distributors and NBC systems (on special machines).
- Operation on wheels, tyres and rims.
- Tools and accessories, such as: wheel wrench, jack, tyre repair kit, tool kit, machine breakdown warning kit.
- Maintenance and repair of semi-trailers and their equipment.
- External electrical generators.

вандализма или иного уничтожения или повреждения имущества третьим лицом, хищения или попытки хищения, пожара, наводнения или погодных условий/внешнего события в целом.

- Ремонт, необходимый по причине не обеспечения Клиентом надлежащей защиты от Машины от воздействия холодных погодных условий.
- Потеря ключей и любые действия, происходящие в результате этого.
- Ремонты, которые становятся необходимыми в результате неправильной эксплуатации или перегрузки Машины (исключительно в качестве примера: использование Машины в карьерах или на неровной дороге).
- Ремонт, который необходим из-за использования ненадлежащих видов топлива, присадок, смазок или любых других несоответствующих жидкостей.
- Дефекты, вызванные тем, что пользователь (эксплуатирующая Машину организация) не соблюдал интервалы технического обслуживания (планового технического обслуживания, которое не проводилось совсем, либо проведено не в соответствии с указаниями CNHi Russia, или которое не проводилось в соответствии с временными интервалами и/или пробегом, как это предусмотрено в адаптированном Руководстве оператора CNHi Russia).
- Любой ремонт, который стал необходим из-за задержки в проведении ремонта пользователем (эксплуатирующей Машину организацией).
- Замена, ремонт и техническое обслуживание не оригинальных узлов, устройств и аксессуаров, креплений, приборов и оборудования, которое изначально не было установлено CNHi Russia, или не является оригинальным запасными частями (компонентами) CNHi Russia.
- Превышение расходов на оплату труда из-за работы с компонентами, которые изначально не были установлены заводом-изготовителем и которые затрудняют доступ к различным частям Машины.
- Любой ущерб, нанесенный компонентам CNHi Russia (i) иными компонентами, которые произведены не CNHi Russia, или (ii) любыми компонентами, которые изначально не были установлены CNHi Russia.
- Последствия электрических перегрузок, вызванных установкой оборудования, изначально не предусмотренного производителем.
- Ущерб, причиненный модификацией (изменениями конструкции, иной доработкой) Машины, специально не одобренный CNHi Russia, изменения или подмену деталей, узлов или программного обеспечения, изначально предоставленного CNHi Russia, а

- Operation on the fifth wheel.
- Windscreen, windows, mirrors and all glass components.
- Platforms, ramps and doors.
- Some of the internal components of the cabin: Mats; Headrests; Storage compartments and overhead luggage rack, upholstery, seats and chairs, interior handles; Mirrors; Doors and corresponding movement and closure devices; Table; Bulkheads and driver protection hatches; Interior lights; Armrests; Air vents; Awnings, blinds and curtains; Panels of all kinds, upholstery and coverings, floors, walls, roof of the cabin and cabin finishes; Beds.
- External doors and hatches.
- The replacement of body parts or work on body parts, sheet metal and interior and exterior painting work, and operations on bonnets and doors and their components.
- Engine air intake ducts.
- Replacement or maintenance of fire equipment.
- Airbag devices.
- Spark plugs.
- Traction engine and auxiliary components (on electric machines).
- Belts.
- Rubber buffers/rubber suspension bushings.
- Lights and headlamps.
- Bulbs.
- Fuses,
- Accumulator and baggage compartments.
- Tachograph calibration.
- Filters.
- Tanks, caps.
- Keys and remote controls.
- Hinges and locks.
- Door handles and tie-rods.

также любой ущерб, вызванный этими изменениями.

- Любые операции, необходимые для восстановления машины в первоначальное состояние, в каком Машина была поставлена заводом-изготовителем.
- Узлы, которые не имеют идентификационной таблички, или имеют идентификационную табличку, которая была изменена.
- Расходы, связанные с устранением предполагаемых дефектов, не выявленных в процессе диагностики.
- Доработка машины в целях соблюдения норм/правил, которые вводятся в момент его продажи.
- Любые расходы и убытки, понесенные пользователем в результате соответствующего сбоя или отказа.
- Ущерб и иные убытки, причиненные третьим лицам.
- Планирование мероприятий по техническому обслуживанию и ремонту для парка Клиента.
- Щетки и иные элементы стеклоочистителей;
- Пепельницы, матрасы, подушки сидений, шторы стекол кабины.
- Информационные обозначения и идентификационные шильды.
- Подъемные устройства.
- Ржавчина/коррозии.
- не оригинальные детали, поставленные не производителем, для внешней части Машины и присоединяемые к кузову: бампера любого вида, крылья, спойлеры, крюки, лебедки, пологи.
- Внешнее оборудование и внешние детали: платформы, краны, бетономешалки, гидравлические и пневматические системы, холодильные агрегаты, датчики передвижения и системы NBC (на специальных машинах).
- Операции, производимые с колесами, шинами и дисками.
- Инструменты и аксессуары, такие как: гаечный ключ для снятия и установки колёс, домкрат, комплект для ремонта шин, комплект инструментов, комплект инструментов на случай поломки Машины.
- Техническое обслуживание и ремонт полуприцепов, а также их оборудования.
- Внешние электрические генераторы.
- Операции на пятом колесе.
- Стекла, окна, зеркала и все стеклянные компоненты.
- Площадки, пандусы и двери.
- Некоторые внутренние компоненты салона: коврики; подголовники; отсеки для хранения и багажные полки над сиденьями автобуса, обивка, кресла и сиденья, внутренние ручки; зеркала; двери и соответствующее устройства управления движением и запорные устройства; столики; отсеки и

защитные люки; внутреннее освещение; подлокотники; воздуховоды; козырьки, шторки и перегородки; панели всех видов, обивка и покрытия, полы, стены, крыша кабины и отделка кабины; подушки.

- Наружные двери и люки.

- Замена частей кузова или работы на частях кузова, листовом металле, внутренние и наружные окрасочные работы, а также работы на капоте и дверях и их компонентах.

- Впускные воздуховоды двигателя.

- Замена или ремонт пожарного оборудования.

- Системы подушек безопасности.

- Свечи зажигания.

- Тяговые двигатели и вспомогательные компоненты (на электромобилях).

- Ремни.

- Резиновые амортизаторы/вкладыши резиновых подвесок.

- Фонари и фары.

- Лампы.

- Предохранители.

- Аккумулятор и багажное отделение.

- Калибровка тахографа.

- Фильтры.

- Баки, крышки

- Ключи и пульты дистанционного управления.

- Петли и замки.

- Дверные ручки и стяжные тяги.

The Customer is acknowledged with and have accepted the above "Exclusions".

Клиент ознакомлен и согласен с вышеуказанными «Исключениями».

Signed on behalf of the Customer:

От имени Клиента:

_____/_____/

_____/_____/

Annex Nr.3
to Retail Agreement dd. ____/____/20____
signed between “_____” LLC and

Приложение №3
к Клиентскому договору от ____/____/20____,
подписанному между ООО «_____» и

THE PROCEDURE OF ACCEPTANCE

1. The Parties are obliged to execute monthly acceptance of Repair Plan Services (for purposes of this Annex: hereinafter are referred to as “the Services”).
2. On a monthly basis, the Contractor shall provide integrated delivery notes or acceptance acts, if applicable, over the Services (“IDN”) to the Customer in time not later than 5 (fifth) day of a month that is subsequent to the reported month. For the purposes of accounting: IDN contains indication of monthly Services fee that is to be calculated as a result of mathematics operation of dividing the value “Repair Plan Price” by a number of months that is included in “Agreed Term of Repair Plan” (as both are specified in the Certificate).
3. The Customer shall regularly review and sign IDN in time not later than 3 (three) working days from the date when the draft is received from the Contractor.
4. In case the Customer is in failure to sign IDN within 3 (three) working days from the date of receipt and at the same time does not provide reasonable refusal from signature, IDN is deemed to be agreed by the Parties in revision as per draft provided by the Contractor (i.e. is assumed to be signed by both Parties without objections/remarks)
5. Unless otherwise is agreed by the Parties, each Party shall ensure sending and signing IDN as well as other documents (in particular: reasonable refusals to IDN, responses to such refusals, disagreements settlement protocols over fulfilment of Services) in the form of electronic documents to be signed by certified electronic signature via “Diadoc” system.

Parties’ Signatures:
Signed by the Contractor:

_____/_____/

Signed by the Customer:

_____/_____/

ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ

1. Стороны обязуются осуществлять ежемесячную сдачу-приемку работ (услуг) по Программе ремонтов (для целей настоящего Приложения далее именуются как «Услуги»).
2. Исполнитель обязан ежемесячно предоставлять Клиенту универсальные передаточные документы или акт оказанных услуг, если применимо, на Услуги (“УПД”) в срок не позднее пятого дня месяца, следующего за отчетным. Для целей учета: в УПД указывается стоимость Услуг в месяц, рассчитываемая как результат математической операции деления величины «Стоимость работ/услуг по Программе ремонтов» на количество календарных месяцев, входящих в «Согласованный Срок Действия Программы ремонтов» (как эти величины определены в Сертификате).
3. Клиент обязан регулярно рассматривать и подписывать УПД в срок не позднее 3 (трех) рабочих дней от даты получения проекта документа от Исполнителя.
4. В случае, если Клиент не подписал УПД в течение 3 (трех) дней от даты получения и не предоставил мотивированный отказ, УПД считается согласованным в редакции проекта УПД, предоставленного Исполнителем (т.е. считается подписанным обеими Сторонами без замечаний).
5. Если иное не согласовано Сторонами, каждая Сторона осуществляет направление и подписание УПД и иных документов (в т.ч. мотивированных отказов к УПД, ответов на них, протоколов урегулирования разногласий в отношении фактического оказания Услуг) в виде электронных документов, подписываемых квалифицированной электронной подписью через систему «Диадок».

Подписи Сторон:
От имени Исполнителя:

_____/_____/

От имени Клиента:

_____/_____/